

# **Cambiar los pies por las manos: dossier de poesía brasileña contemporánea**

por Eduarda Rocha

Acá reuní y traduje a 13 poetas que empezaron a publicar en Brasil en la última década, ya sea en fanzines o en libros. El título, tomado de un verso de Orquídea García, habla de una imposibilidad que produce la traducción, empujándonos a lidiar con las fallas del lenguaje. En portugués, “*trocar os pés pelas mãos*” es una expresión que significa meter la pata, equivocarse. Sin embargo, en el poema, la voz poética literalmente cambia los pies por las manos. La ambigüedad que existía en portugués se pierde y se activan otros sentidos. Para mí, eso dice mucho sobre lo que es traducir: perder por un lado y ganar por el otro. Estos poemas, que acá conviven, forman una pequeña muestra de poesía brasileña contemporánea, muy fresca.

¡Ojalá la disfruten!

Gal Freire (São Luís do Maranhão, 1999)

## **Barbie con disforia de género**

Nacida del amor que hay entre Marvel y Matel,  
la Barbie Transexual viene al mundo  
sin evidencias de sellos o registros.

Nace de la piratería, mamá de todas las muñecas  
que Matel no ha fabricado:

las Barbies fakes,  
las muñecas inflables y las de una sola teta.

La Barbie Transexual no sale de casa sin algunas  
cosas básicas

1. un par de tacos aguja, su arma
2. el labial rojo disforia
3. la guerra de los sexos entre las piernas

Inhalando colorete en polvo,  
juega a ser frívola y hermosa,  
como si no guardara en el cuerpo  
un arsenal de pistolas color rosado.

Pero las muñecas no se mueren tan fácil,  
aunque le saques la cabeza  
y la uses como pelota de fútbol playa en Malibú  
el plástico permanece  
por al menos 400 años  
en algún lugar del planeta

# Édipo Ferreira (Itaboraí, 1988)

## Lecciones de estética

observar el silencio de las plantas

fotografiar un rinoceronte

fingir naturalidad en el abordaje de la yuta.

## Pedro Cassel (Florianópolis, 1989)

### **Profundidad de campo**

estoy feliz porque vi a mis amigos,  
feliz porque en la función de cine  
había mucha gente linda e interesante  
que no conozco y quizás nunca llegue  
a conocer, pero su existencia  
llena de posibilidades la vida,  
ensancha la profundidad de campo  
de la ciudad en que vivo y en la que  
estoy feliz de habitar, porque ayer  
en un breve recorrido en bici  
vi un parque, un bar, un burdel,  
un chico lindo con dos perros,  
un árbol caído y un ciego cantando.

## Érika Santos (Maceió, 1995)

### **sol en piscis**

alcanzar al pez en el pico de su abismo  
hace que se tiñan juntos júpiter y neptuno  
el pez en el pico de su abismo hasta islas  
con óperas filosas que llegan sin aviso  
que no se callan con los aplausos confusos  
alcanzar al pez me hace girar un giro torcido  
como carta de tarot como una nena que juega  
con un sábado de febrero

## Manoella Valadares (Recife, 1972)

### **cowboys**

*para pablo y john*

en el corral

un corazón toma

baño de sol

el otro enlaza

## Isadora Barcelos (Belo Horizonte, 1994)

### **El turista aprendiz**

El turista primero necesita aprender a perder,  
que la ciudad lo engañe.

Tiene que pagar  
por lo menos a un estafador  
antes de poder caminar tranquilamente  
por la calles  
de su morada fugaz.

El turista, ante todo,  
debe saber que  
la ciudad es una lotería ilegal  
donde nadie puede ganar siempre.

## Mila Teixeira (Rio de Janeiro, 1993)

### **sonido**

a veces me tiro al piso depende del día

me tiro posta, con ganas

no es que me acuesto, imaginá:

tiene que hacer ruido

es una caída tiene que haber impacto

me tiro al piso depende

del día los perros

me saltan encima

sé que les gusta cuando

me quejo del dolor y me río enseguida



## Orquídea Garcia (Recife, 1980)

### **los patines**

me fueron heredados  
de mis viejos a mis hermanas a mí  
cuando los recibí los miré sin entender  
más allá de no entender cómo funcionaban  
no me entraban  
había ese espacio de más entre nuestros cuerpos  
con el tiempo  
ese bicho raro empezó a apretarme  
pero me metí ahí igual  
en el lugar equivocado de mi cuerpo correcto  
su cuerpo equivocado en el lugar correcto  
en mí  
resbalando con las palmas  
en cuatro fingía que me equilibraba con  
los pies deseando impulso, intentaron  
ayudarme hablando de métodos  
pero solo logré andar con mis patines  
cuando decidí cambiar los pies por las manos

## Lucas Ferreira (Barueri, 1998)

### **Creación**

Fue el amor

que nombró mi nombre

que me miró a los ojos

y dijo

yo soy tu madre

vos sos mi hijo

y todo lo que ves a tu alrededor

se llama mundo

## Laura Assis (Juiz de Fora, 1985)

El desamparo es un laberinto perverso.  
Donde nunca se imagina la salida,  
es justamente el lugar en el que está:

en la entrada.

El principio es esto:  
dudar de todo sin saber  
nada.

No alcanzar el interruptor,  
un destello de muebles  
y resentimientos.

Niñas creciendo en la oscuridad.

Perséfone  
bajando  
escaleras.

(pero solo mucho más tarde ellas entenderían esa metáfora)

# Ana Luiza Riguetto (Mimoso do Sul, 1991)

## las tres vergüenzas

### 1.

nací con mucha vergüenza  
nací roja y era vergüenza  
ya que había nacido  
grité  
discretamente  
no daba para volver en otro momento  
y tampoco quería molestar

### 2.

dentro del volcán está el magma  
roca líquida de fuego  
si llegás hasta el borde  
y mirás de cerca la lava  
puede quemarte el cuerpo  
y podés morir  
si le das la espalda a la lava

### 3.

decir es tan exacto como  
el cuchillo corta y el tenedor pincha  
entonces agarro  
este aparato  
parto  
un corazón, el mío  
y le digo a todo el público  
el amor es esto, no se va nunca

## Letícia Carvalho (Barreiras, 1994)

**vos estás en la línea 12 y yo en la línea 2**

me imagino cómo va a ser dentro de 2 meses

el piso de madera que rodea esta cama me imagino lo que va a  
ser de vos y de mí pasados

6 meses el libro de angélica los fragmentos de cioran el plato de agua  
de las gatas mi cara deformada es el mapa de navegación hacia  
lo que va a ser dentro de 1 año escribo tantos poemas para imaginar  
qué va a ser del tiempo que espero con un entusiasmo infantil

como siempre te pensé a mi lado y el fracaso de los días  
increíble como ser abandonada y ahora cuento este secreto que  
ya no te acordás y que dentro de 2 años también vas a haber olvidado  
las tijeras en forma de pájaro me imagino cómo va a ser dentro de  
2 meses pero vos sabés que el problema no es el futuro.

## Carina S. Gonçalves (Belo Horizonte, 1979)

lo bueno es que se puede  
mentir en la poesía  
en la vida real también  
sueños no mienten  
pero vienen en código

poemas también  
pueden venir en código

este no